



132

Tendencias culturales en Italia. Entre literatura, arte y traducción

GIOVANNI CAPRARA & ALESSANDRO GHIGNOLI
Editorial Comares, Granada, 2015, 92 págs.

Rocío Vigará Álvarez de Perea

Tendencias culturales en Italia
Entre literatura, arte y traducción



Giovanni Caprara
Alessandro Ghignoli (dirs.)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

La editorial Comares, dentro de su colección Interlingua, nos presenta ahora la obra colectiva *Tendencias culturales en Italia. Entre literatura, arte y traducción*, dirigida por Giovanni Caprara y Alessandro Ghignoli, ambos docentes de

la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga. Las aportaciones que componen este libro tratan, en concreto, sobre las tendencias culturales italianas en los campos de la literatura, el arte y los estudios de traducción, cuyos autores son destacados profesores e investigadores italianos y españoles que nos revelan sus diferentes perspectivas sobre las tendencias culturales italianas.

El volumen se halla dividido en ocho capítulos muy definidos que podemos organizar en los tres enfoques mencionados en el título. Sin embargo, a pesar de las diferencias existentes en las reflexiones de los distintos capítulos, podemos observar ciertos matices que denotan la presencia de las diversas facetas culturales tratadas en la obra, puesto que no es posible ahondar en un aspecto cultural concreto sin la presencia de otros.

La primera parte comienza adentrándonos en el plano literario: en el primer capítulo «Sicilia e Spagna nel racconto di Leonardo

di Sciascia», el catedrático especialista en literatura sarda y siciliana Giuseppe Marci nos revela la importancia que tenía para Leonardo Sciascia la relación entre Sicilia y España, cuyo vínculo denomina como «mediterráneo», mediante un magnífico estudio de las huellas que dejaba el autor siciliano en obras como *Le parrocchie di Regalpetra* (1956), *La sesta giornata* (1956), *L'antimonio* (1960), *Pirandello e la Sicilia* (1961), *Feste religiose in Sicilia* (1965), *Vita di Antonio Veneziano* (1967), *Nero su nero* (1979), *Ore di Spagna* (1988) y *A futura memoria (se la memoria ha un futuro)* (1989). En el segundo capítulo «Antonio Tabucchi: *Per Isabel. Un mandala*. El viaje al centro del conocimiento» continuamos en la literatura y, acompañados por Mirella Marotta Peramos, profesora de la Universidad Complutense de Madrid, nos sumergimos en la obra póstuma de Antonio Tabucchi *Per Isabel. Un mandala*, en un interesantísimo capítulo con el que descubrimos la inquietud del autor por la continua búsqueda de su identidad, a través «del mandala de círculos concéntricos que progresan hasta el fondo del conocimiento». Tras ello, en el tercer capítulo «Fra lógica e romance: *Il cavaliere inesistente* di Italo Calvino», el experto en teoría de la narración de la Universidad de Siena Daniele Corsi bucea en el apasionante mar de las técnicas narrativas de Italo Calvino con el estudio de *Il cavaliere inesistente* (1959), la última novela de su trilogía *I nostri antenati* (1960), de la que también forma parte *Il visconte dimezzato* (1952) e *Il barone rampante* (1957). Corsi analiza la última obra de la trilogía comparándola con las dos primeras y examina detalladamente la voz narradora, el tiempo de la narración, el orden narrativo, la duración, el ritmo, los personajes y su relación con el tiem-



po. Asimismo, profundiza en las inquietudes del autor sobre el nunca agotado tema de la existencia. El camino por este campo acaba en el cuarto capítulo «El organismo teatral de Fortunato Depero: el conjunto plástico» con Llanos Gómez Menéndez, especialista en el movimiento futurista, que nos introduce en el futurismo, de forma clara y concisa, a través del estudio estético-literario de la obra de Fortunato Depero, cuyas «manifestaciones, como pintura, cartelería, escenografía, figurinismo teatral o realización de marionetas encontrarán un espacio de convergencia total en la escena», lugar en el que el artista daba rienda suelta a sus pasiones: el *complesso plastico* y *l'essere vivente artificiale*, inicios del propio movimiento futurista.

En la segunda parte nos asomamos a las tendencias del campo artístico. En el capítulo quinto «Contaminazioni tra scrittura e pittura nella narrativa dell'Italia post-risorgimentale», acompañados por Linda Garosi, docente de la Universidad de Córdoba, exploramos el complejo vínculo existente entre la pintura y la escritura en el *Ottocento*, época en la que los escritores prestan mayor atención a los lenguajes artísticos y las nuevas teorías estéticas del momento; muestra de ello son las obras, por citar algunas, *L'altrieri. Nero su bianco* (1868) y *Note azzurre* (1964) ambas de Carlo Dossi y *Memorie del presbítero. Scene di provincia* (1881) de Emilio Praga, donde se perciben las novedades pictóricas en los elementos lingüísticos con el uso de pronombres déicticos o verbos de percepción visual, que ayudan en la composición mental de la escena por parte del lector. Terminamos en el plano artístico con el capítulo sexto, «Arte y artistas Póvera. Fragmentos de guerrilla», de la mano de Juan

Agustín Mancebo Roca, especialista en Historia del Arte, que nos hace una interesante presentación de una de las corrientes artísticas italianas del siglo xx más importantes: el *arte povera*, «en el que objeto no importaba tanto como el proceso, el acontecimiento en el que se origina, que reivindicaba el *ser* más que el *estar*». Este movimiento originó una nueva y significativa corriente ideológica que traspasó fronteras, llegando a destacar reconocidos artistas como Jan Dibbets, Richard Long, Genk Van Elk, Carl André, Joseph Beuys y Robert Smithson. Además, el autor nos descubre al grupo de artistas italianos que iniciaron este movimiento y sus principales contribuciones al arte como Germano Celant (impulsor del movimiento), Mario Merz (*Igloo de Giap*, 1968), Giovanni Anselmo (*Senza titolo [struttura che mangia]*, 1968), Jannis Kounellis (*Senza titolo. Dodici cavalli vivi*, 1967), Pier Paolo Calzolari, Giuseppe Penone (*Il suo essere nel ventiduesimo anno di età in un ora fantástica*, 1969), Michelangelo Pistoletto (*Metro cúbico de infinito*, 1964-65), Pino Pascali, Alighiero Boetti (*Io che prendo il sole a Torino il 16 di gennaio*, 1969), Gilberto Zorio (*Pugno fosforescente*, 1971) y Luciano Fabro (*L'Italia*, 1968).

Finalmente, la tercera parte abarca las tendencias en los estudios de traducción y, en particular, examina el papel del traductor como mediador cultural, centrándose en la ética traductológica y en la traducción de la variación lingüística. En el capítulo séptimo «*Gente conmigo* di Syria Poletti: per una nuova ética del tradurre», Raffaella Tonin, experta en traducción literaria de la Universidad de Bolonia, nos invita a sumergimos en una reflexión sobre la ética de la traducción, tomando como ejemplo las peripecias de la traductora prota-



gonista de *Gente conmigo* de la escritora argentina de ascendencia italiana, Sylvia Poletti. En la obra la protagonista se enfrenta, en muchas ocasiones, al dilema de alterar o no el mensaje que debe transmitir, puesto que a veces las circunstancias del contexto lo demandan. Tonin elabora un riguroso estudio de la obra, con el que profundiza en el concepto de fidelidad, puesto que «decidir qué hacer en el momento crítico de la traducción auténtica implica un acto de responsabilidad que no todos están dispuestos a cumplir». Por último, en el capítulo octavo «La variación lingüística en la traducción al italiano de *El hombre de la esquina rosada* de Jorge Luis Borges», la investigadora de la Universidad de Málaga, Natalí Andrea Lescano Franco nos deleita mostrándonos la complejidad de la traducción de la variación lingüística, tomando como ejemplo la traducción al italiano de *El hombre de la esquina rosada* de Borges. La autora se centra en el estudio de la variación diastrática de la obra (en este caso, un lenguaje de la clase social baja de Buenos Aires, conocido como *gauchesco*) y «en delimitar las estrategias que se pueden emplear a la hora de llevar a cabo la traducción en italiano y las dificultades a las que el traductor debe hacer frente al traducir hacia esa lengua» (Lescano Franco, 2015), por lo que el traductor tendrá que decidir finalmente si marcar los rasgos distintivos de la variación en su traducción o neutralizar el texto, pero todo dependerá como siempre de las preferencias de la cultura receptora de la traducción.

En conclusión, como venimos subrayando, el volumen nos permite contemplar la relación existente entre las diferentes tendencias culturales y, además de cumplir con el objetivo de profundizar en distintas facetas de la cul-

tura italiana, nos invita a seguir indagando y estudiando más aspectos de la cultura del *Bel paese*, pero no de forma aislada, sino también comparándolo con la cultura española.

Tanto por el planteamiento de la obra como por la heterogeneidad de las propuestas de los autores que nos permiten descubrir nuevos horizontes, esta monografía colectiva se podría considerar como una brillante muestra poliédrica de investigaciones que se están llevando a cabo en España o en Italia en la actualidad. Los trabajos que la integran, por su calidad y su rigor científico, despertarán gran interés, sin duda, entre los italianistas españoles y los hispanistas italianos, los traductores, intérpretes y traductólogos pero también entre los historiadores del arte o los filólogos, en formación o en ejercicio.

El comienzo de la dinastía borbónica en España. Estudios desde la correspondencia real

JOSÉ MANUEL DE BERNARDO ARES (COORD.)

Comares, Granada, 2016, 216 págs.

Victoria García Alarcón



El comienzo de la dinastía borbónica en España. Estudios desde la correspondencia real es el título que el Dr. José Manuel de Bernardo Ares ha otorgado a esta publicación, de la que es el coordinador. La obra que